**4e cours**

Roman : Colo en Auvergne

Pages 12-15

**Remarques sur la langue / parallélisme entre le grec et le français**

p. 12 l. 13 le silence règne (niveau littéral κυριολεκτική ou figuré μεταφορική σημασία?) figuré

p. 12 l. 13 on entend l’aboiement d’un chien (\* écoute)

p. 13 l. 5 viens poule mouillée (niveau familier) ; interjection qui exprime la peur έλα φοβιτσιάρη, έλα κότα!!

p. 13 l. 6 Il a les jambes qui temblent ; en grec τρέμουν τα πόδια του (με όλα τα μέρη του σώματος : il a le coeur qui bat, etc.)

p. 13 l. 10 retiennent leur souffle ; en grec: κρατάνε την αναπνοή τους

p. 13 l. 12 l’homme en noir ; en grec : ο μαυροντυμένος άνδρας

p. 13 l. 12 il a du mal ; en grec δυσκολεύεται να

p. 13 l. 15 mince! (niveau familier) ; en grec: φτού!

p. 13 l. 28 Tu es complètement cinglé ! ; en grec: πας καλά;

p. 13 l. 31-32 prend son courage entre deux mains ; en grec: παίρνει θάρρος

p. 14 l. 1 lampe de poche ; en grec : φακός

p. 14 l. 3 le cœur battant ; en grec: με την ψυχή στο στόμα

p. 14 l. 13 les larmes aux yeux ; en grec: με δάκρυα στα μάτια

p. 14 l. 27 légère comme une plume ; en grec : ελαφριά σαν πούπουλο

p. 14 l. 34 qu’est-ce que tu en penses ; en grec : τι πιστεύεις;

p. 15, l. 7 Ils regagnent la petite route ; en grec: παίρνουν το δρομάκι

p. 15 l. 12 à contre coeur ; en grec: παρά τη θέλησή του

**Tables de concordances pour les verbes *prendre*, *traîner* et *pousser***

puis il **prend** le sac, le **traîne** derrière lui p. 13, l. 19 παίρνει το σάκο, τον σέρνει

Soudain, Julien **pousse** un cri p. 14, l. 9 βγάζει μια κραυγή

Ils **poussent** un soupir de soulagement p. 14, l. 31 βγάζει έναν αναστεναγμό ανακούφισης

**Lextutor : table des concordances**

001. e la vie politique, lui permettant à son tour de **"** PRENDRE lui-même les initiatives". Les 11, 12 et 1 παίρνει πρωτοβουλίες
002. ire justice des mythes" dont ils se gargarisent, **"** PRENDRE acte sincèrement des erreurs et des actes λαμβάνω υπόψη τα λάθη και τις πράξεις
003. méricains de Nairobi et de Dar es-Salaam peuvent **"** PRENDRE des années". Une caméra vidéo fixée sur le κρατάνε χρόνια
004. 17 juillet), M. Bernardini a annoncé qu'il **allait** PRENDRE un peu de repos. Sans qu'il ait précisé so θα πήγαινε να πάρει ρεπό
005. Quant à Laurent Fabius, dont on voit mal les **amis** PRENDRE le chemin du blairisme, son "socialisme du πήρε το μονοπάτι
006. pabilité. Vouloir dépénaliser l'euthanasie, **c'est** PRENDRE le problème à l'envers, c'est vouloir supp παίρνω το πρόβλημα αντίστροφα
007. n (pas plus de 1 % des ventes) en 1993, VW **compte** PRENDRE une nouvelle dimension avec sa nouvelle Co παίρνει μια καινούργια διάσταση
008. e, le sprinter de Casino, très amer avant **d'aller** PRENDRE sa place sur la ligne de départ. Nos direc πήρε την θέση του
009. marque la volonté des dirigeants de la région **de** PRENDRE en compte le poids diplomatique et économi λαμβάνω υπ’όψη
010. un bateau à Gênes, on accuse ouvertement Rome **de** PRENDRE quelques libertés avec les droits de l'hom. Παραβιάζει ορισμένες ελευθερίες
011. univers entier qu'Henri-Frédéric Blanc essaye **de** PRENDRE, comme l'indique le titre de l'ouvrage. Le
012. , d'assouplir les limites, d'élargir l'espace. **De** PRENDRE le paysage à partie. On la retrouve aujour να πιάσει ένα τμήμα του τοπίου
013. ateur. "Je dis aux femmes de se laisser aller, **de** PRENDRE du plaisir et de ne pas hésiter à dire aux. Να χαίρονται
014. e du voilier, qu'il avait croisé le même jour, **de** PRENDRE la mer, en raison du mauvais temps. |d1 |p να πάει στην θάλασσα

**Emplois de *PRENDRE***

**Sujet d’examen sept 2020 (suivant les entrées du dictionnaire électronique WordReference)**

**Guidé(e)s par les verbes en caractères majuscules,  proposez des équivalences dans votre langue maternelle :**

1. ΙL NOUS A PRIS toutes nos bonnes idées ! = μας πήρε όλες τις καλές ιδέες.2. J'AI PRIS une souris avec la tapette = έπιασα ένα ποντίκι με την φάκα, το ποντίκι πιάστηκε στη φάκα 1. NOUS PRENONS l'avion pour aller au Brésil. Moi, je prends toujours l'escalier plutôt que l'ascenseur = παίρνουμε το αεροπλάνο 3. PRENEZ la deuxième rue à droite = πάρτε/στρίψτε τον/στον δεύτερο δρόμο δεξιά 4. PRENEZ des notes parce que je ne vais pas le répéter deux fois = κρατήστε σημειώσεις 5. CELA NOUS PREND deux heures pour aller à Paris = μας παίρνει δύο ώρες 6. IL A ENCORE PRIS une giffle par sa mère = έφαγε ένα χαστούκι 6. Excusez-moi, JE VOUS AI PRIS POUR une de mes connaissances = σας πήρα/ πέρασα για κάποιον γνωστό μου7. Ma mayonnaise N'A PAS PRIS, elle est retombée = δεν έδεσε η μαγιονέζα

(Corrigé par A. Frangi)

Lextutor : dictionnaire WordReference (français/anglais)

### Traîner (όποιος/α θέλει, συμπληρώνει τις λύσεις)

* **WordReference**

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |
| --- |
| **Principales traductions** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **traîner[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=tra%c3%aener" \o "conjugate traîner)** vtr | (déplacer [qch] en tirant) (*pull*) | drag[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drag" \o "conjugate drag) vtr |
|   | (*haul*) | lug around vtr + adv |
|   | Je traîne la table dans la pièce voisine. |
|   | I'm dragging the table into the next room. |
| **traîner** vi | (pendre jusqu'à terre) | touch[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=touch" \o "conjugate touch) vtr |
|   |   | hang down to v expr |
|   | Les rideaux traînent sur le sol de la salle. |
|   | The curtains are touching the floor of the room. |
| **traîner** vi | (ne pas être rangé) (*object*) | lie around vi phrasal |
|   | Va ranger les affaires qui traînent dans ta chambre ! |
|   | Clean up what's lying around in your room. |
| **traîner** vi | (déambuler) (*informal*) | hang around, hang about vi phrasal |
|   | Les jeunes traînent sans but toute la soirée. |
|   | Young people hang around aimlessly all evening. |
| **traîner** vi | (s'attarder) | dawdle[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=dawdle" \o "conjugate dawdle) vi |
|   |   | lag behind vi + adv |
|   | Ne traîne pas en route, tu dois être rentré pour 18 h ! |
|   | Don't dawdle on the way; you need to be back by 6 pm! |
| **se traîner[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+tra%c3%aener" \o "conjugate traîner)** v pron | (avancer en rampant) | crawl[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=crawl" \o "conjugate crawl) vi |
|   | Avant de marcher, les bébés se traînent sur le sol. |
|   | Before walking, babies crawl along the floor. |
| **se traîner** v pron | (avancer lentement) (*figurative*) | crawl[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=crawl" \o "conjugate crawl) vi |
|   | (*figurative*) | go at a snail's pace v expr |
|   | Cette voiture se traîne sur la route. |
|   | That car is crawling along the road. |

|  |
| --- |
| **Traductions supplémentaires** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **traîner** vi | (se prolonger inutilement) | drag on vi phrasal |
|   | La réunion traîne, je vais rater mon train. |
|   | The meeting is dragging on; I'm going to miss my train. |
| **traîner** vi | (prendre du temps) | last long, take long vtr + n |
|   | (*informal*) | drag on vi phrasal |
|   | Demande à Julien, avec lui ça ne traîne pas ! |
|   | Ask Julian - things don't take long with him! |
| **traîner** vtr | *familier* (ne pas se débarrasser de) | be stuck with v expr |
|   | (*illness*) | have[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=have" \o "conjugate have) vtr |
|   | Je traîne ce rhume depuis une semaine. |
|   | I've been stuck with this cold for a week. |

WordReference English-French Dictionary © 2021:

### pousser

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |
| --- |
| **Principales traductions** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **pousser[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=pousser" \o "conjugate pousser)** vi | (croître, se développer) (*general*) | grow[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=grow" \o "conjugate grow) vi |
|   | (*teeth*) | come through, push through vi + adv |
|   | Les légumes du jardin poussent bien. |
|   | The vegetables are growing well in the garden. |
| **pousser** vtr | (exercer une force sur [qch]) | push[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=push" \o "conjugate push) vtr |
|   | (*forcefully or over a distance*) | drive[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drive" \o "conjugate drive) vtr |
|   | Le vent pousse les feuilles mortes. |
|   | The young lad couldn't get out because he was pushing the door instead of pulling it. |
| **pousser** vtr | (déplacer [qqn]) | push[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=push" \o "conjugate push) vtr |
|   | Je l'ai poussé un peu vers la droite. |
|   | I pushed him a bit towards the right. |
| **pousser** vtr | (déplacer sans ménagement) | push[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=push" \o "conjugate push), shove[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=shove" \o "conjugate shove) vtr |
|   |   | jostle[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=jostle" \o "conjugate jostle) vtr |
|   | Dans le métro, les gens n'arrêtaient pas de me pousser. |
|   | People were constantly shoving me on the tube. |
| **pousser** vtr | (exiger un effort de [qqn]) | push[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=push" \o "conjugate push) vtr |
|   | Le professeur pousse ses élèves pour obtenir des résultats. |
|   | The teacher pushes his pupils to get results. |
| **pousser [qqn] à faire [qch]** vtr | (engager [qqn] à faire [qch]) | push [sb] into doing [sth][⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=push+%3cspan+title%3d%27somebody%27%3e%5bsb%5d%3c%2fspan%3e+into+doing+%3cspan+title%3d%27something%27%3e%5bsth%5d%3c%2fspan%3e), push [sb] to do [sth][⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=push+%3cspan+title%3d%27somebody%27%3e%5bsb%5d%3c%2fspan%3e+to+do+%3cspan+title%3d%27something%27%3e%5bsth%5d%3c%2fspan%3e) vtr |
|   |   | urge [sb] to do [sth][⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=urge+%3cspan+title%3d%27somebody%27%3e%5bsb%5d%3c%2fspan%3e+to+do+%3cspan+title%3d%27something%27%3e%5bsth%5d%3c%2fspan%3e), encourage [sb] to do [sth][⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=encourage+%3cspan+title%3d%27somebody%27%3e%5bsb%5d%3c%2fspan%3e+to+do+%3cspan+title%3d%27something%27%3e%5bsth%5d%3c%2fspan%3e) vtr |
|   | C'est ma sœur qui m'a poussé à m'inscrire à ce concours. |
|   | It was my sister who pushed me into entering this competition. |
| **pousser** vi | *familier* (exagérer) (*informal*) | push it v expr |
|   | Il ne faut pas pousser : je ne t'ai jamais insulté ! |
|   | There's no need to push it; I never insulted you! |
| **se pousser[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+pousser" \o "conjugate pousser)** v pron | (se déplacer) (*informal*) | shift[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=shift" \o "conjugate shift), budge[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=budge" \o "conjugate budge) vi |
|   | Pousse-toi, je voudrais passer ! |
|   | Shift! I want to get by! |

|  |
| --- |
| **Traductions supplémentaires** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **pousser** vi | *familier* (grandir) | grow[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=grow" \o "conjugate grow) vi |
|   | (*informal*) | shoot up vi phrasal |
|   | Oh la la, qu'est-ce qu'il a poussé, le petit Julien ! |
|   | That's never little Julian. Hasn't he grown? |
| **pousser** vtr | (faire entendre : un cri) | let out, give out vtr phrasal sep |
|   |   | emit[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=emit" \o "conjugate emit) vtr |
|   | L'enfant tombe et pousse des hurlements. |
|   | The child falls and lets out great howls. |
| **pousser** vtr | (forcer : un appareil) | push[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=push" \o "conjugate push) vtr |
|   | (*informal, UK*) | flog[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=flog" \o "conjugate flog) vtr |
|   | Il aime pousser le moteur de sa voiture. |
|   | He loves to push his car's engine. |

|  |  |
| --- | --- |
|   | [Un oubli important ? Signalez une erreur ou suggérez une amélioration.](https://forum.wordreference.com/forums/dictionary-error-reports-and-suggestions.30/post-thread?prefix_id=24&title=pousser) |

WordReference English-French Dictionary © 2021: